FROM TRANSLATION TO LOCALIZATION: EVOLVING PARADIGMS IN IT PROJECT COMMUNICATION

Lysychenko Oleksandr Bohdanovych

Postgraduate Student at the Department of Theory and Practice of Translation from English
Kyiv National Linguistic University
73, Velyka Vasylkivska Str., Kyiv, Ukraine
https://orcid.org/0009-0005-6791-6667

Melko Khrystyna Bogdanivna

PhD in Philology,
Associate Professor at the Department of Theory and Practice of Translation from English
Kyiv National Linguistic University
73, Velyka Vasylkivska Str., Kyiv, Ukraine
https://orcid.org/0000-0002-3384-7529

This article traces the paradigm shift in IT project communication from translation as a late-stage, text-for-text activity to localization as an integrated, strategic capability. Recent researches is synthesized to show that localization expands the scope of communication from linguistic correctness to cultural, regulatory, and experiential fit, aligning products with local expectations across interfaces, content, and workflows. Conceptually, the paper contrasts translation's narrow remit with localization's broader mandate, situating both within globalization and internationalization practices that enable scalable multilingual delivery. Process-wise, the analysis examines how agile development and continuous delivery have reshaped localization into an iterative, cross-functional practice, highlighting governance mechanisms – terminology and style systems, in-context review, and role clarity that mitigate risks to consistency when content ships in small increments. Technologically, the review assesses the growing role of neural machine translation and large language models as accelerants for first-pass output, while emphasizing the enduring need for human expertise to safeguard brand voice, cultural nuance, and ethical standards. Empirically, evidence is summarized linking high-quality localization to improved user satisfaction, loyalty, and market penetration, as well as reduced friction in product use. Finally, future directions are outlined: developing standardized impact metrics to tie localization investments to retention, usability, support burden, and revenue; building decision frameworks for what to localize and how far to adapt under varying cultural and regulatory conditions; evolving the skills of translators and localization teams toward data literacy, UX sensibility, and platform tooling; and extending localization research to emerging modalities such as voice, AR, multimodal agents, and IoT. Taken together, these insights position localization as a mature, user-centric paradigm for global IT communication.

Keywords: *localization, translation, IT project communication, agile, internationalization, neural machine translation, large language models, cultural adaptation, user experience.*

Statement of the Problem and Relevance. Globalization and the digital revolution have enabled companies to reach users and markets across linguistic and cultural boundaries more easily than ever before (Noris et al., 2025). In the IT industry, software and online services are now routinely delivered to international audiences, which poses a critical communication challenge: how to effectively convey information and user experiences to people in diverse locales. Traditionally, the solution was translation: converting text from one language to another, often treated as a final step once a product was developed. However, as global user expectations have risen, mere translation has proven insufficient. Users not only expect information in their own language, but also in forms that respect their local conventions, cultural norms, and usability preferences. Simply put, a one-size-fits-all approach to communication no longer works in heterogeneous markets (Noris & Cantoni, 2022). Companies have learned that ignoring cultural and linguistic adaptation can lead to user disengagement or even backlash. Indeed, researchers note that overlooking subtle cultural nuances in content can result in communication failures and reputational "crises" for global brands (Noris et al., 2025). A prominent head of localization in the tech industry famously stated that "it is no longer acceptable to offer information in a language other than the one your customer speaks" (Noris et al., 2025).

This transition from translation to localization is driven by a combination of market dynamics and technological advancement. Users from culturally diverse backgrounds increasingly expect software interfaces, documentation, and marketing materials to appear as if they were originally created for their specific locale, rather than simply translated (Toftedahl & Engström, 2019). For example, a globally distributed banking application must not only render text in the user's language but also incorporate appropriate currencies, date and time formats, colour associations, and culturally relevant imagery for each region.

In earlier stages of the IT industry, translation was frequently regarded as an afterthought an activity performed after core product development was complete. This practice often resulted in awkward integrations, usability issues, and delays in releasing non-English versions. Contemporary industry practices, however, increasingly acknowledge that integrating localization throughout the entire project lifecycle is crucial for ensuring high-quality, simultaneous product releases across markets.

The broader issue can thus be framed as follows: How can IT projects evolve their communication strategies from basic translation toward comprehensive localization in order to meet the expectations of global audiences? Addressing this question is of significant importance, as success in international markets and the effectiveness of cross-border collaboration, depends heavily on communication that is both clear and culturally attuned. Research in international business indicates that standardized communication models often fail in culturally heterogeneous environments (Lee et al., 2021). Conversely, adapting communication to local cultural and linguistic preferences through localization has been associated with enhanced user engagement, customer loyalty, and positive brand perception (Mele, 2022; Wu & Jia, 2018).

In essence, the shift from translation to localization constitutes more than a linguistic adjustment; it represents a fundamental transformation in how IT projects conceptualize and manage communication. This evolution is vital for achieving competitiveness, inclusivity, and user satisfaction in an increasingly interconnected global marketplace.

Analysis of Recent Research and Publications. Over the past few years, a growing body of research has examined this shift toward localization in various contexts, reflecting its importance and complexity. Scholars across disciplines: from translation studies and linguistics to information systems and marketing have explored how localization differs from and expands upon traditional translation, and what impacts these evolving practices have. A key theme in recent literature is the broader scope of localization. Localization is commonly defined as "taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold" (Pirrone & D'Ulizia, 2024). Crucially, researchers emphasize that this process goes beyond mere linguistic conversion. The systematic review of software and video game localization by Pirrone and D'Ulizia stresses that simple translation is "not enough" for global software, as localization entails adapting a wide range of content to make the product feel truly local. In practice, this means that while translation is one component of localization, many other adaptations from currency units to imagery and functionality are also involved. O'Hagan (2015), in the context of game localization, pointed out that out of the numerous steps in a full localization process, the act of translation itself accounts for only a few, with the rest involving technical adjustments and cultural calibration. This insight from recent publications underlines an evolving paradigm: localization is seen as "cultural translation," a multifaceted communication process enabling products to resonate with local norms (Noris et al., 2025).

Another significant focus of recent research is on the strategic and business impact of localization. Studies in international marketing and e-commerce confirm that tailoring content to local cultures can substantially boost user engagement and customer loyalty. For instance, Mele (2022) demonstrated that culturally nuanced localization of digital content leads to higher audience engagement compared to one-size-fits-all messaging. Similarly, Wu et al. (2024) examined website localization strategies in an MIS Quarterly study, identifying three distinct approaches for global e-commerce sites: a web similarity strategy, a web distinctiveness strategy, and a web prestige strategy. Their experimental findings showed that all three strategies can improve local users' perception that a site is "made for them," which in turn increases website loyalty. Notably, they found that the effectiveness of these strategies can depend on cultural context: in more collectivist cultures, users responded especially well to the distinctiveness and prestige approaches – which involve substantial localization – whereas in an individualist culture the difference was less pronounced. This empirical evidence supports the idea that deep localization pays off particularly in markets where consumers expect localized experiences, highlighting why many firms have shifted beyond mere translation toward tailored localization (Noris et al., 2025).

The researchers identified three core dimensions of localization employed by companies: (1) Spatial localization – covering geographic and operational adaptations such as providing local languages on

websites, integrating local payment methods, and reflecting local visual identity elements; (2) Temporal alignment – synchronizing content with local seasons, holidays, and cultural calendars; and (3) Culture-driven consumer adaptation – modifying product offerings, sizing, imagery, and aesthetic styles to align with local cultural preferences (Noris et al., 2025). These dimensions illustrate that localization is "a sophisticated and dynamic process, extending beyond functional adjustments to encompass cultural sensitivity and inclusivity". Importantly, the study concluded that effective localization serves as a strategic bridge between maintaining a global brand coherence and achieving local cultural resonance, thereby enhancing customer engagement and even mitigating risks in international markets.

In addition to cultural considerations, technological advancements and process changes in localization are prominent in current research. The advent of Neural Machine Translation (NMT) and AI-driven language tools in the last few years is often described as a new paradigm in translation technology. Large Language Models (LLMs) like GPT-4 (2023) can perform translation tasks with surprising competency, introducing opportunities for faster multilingual content generation. Academic discussions in 2023–2024 describe this as "a new phase in the MT domain" where the future of translation is tightly linked to LLM capabilities (Lyu et al., 2024). Researchers Lyu et al. (2024) argue that LLMs bring "innovative methodologies" and can handle challenges like long documents or stylistic nuances better, suggesting that the integration of AI will further evolve localization workflows. However, publications also caution that issues of context, quality control, and cultural accuracy remain – meaning human oversight is still critical even as automation increases. Meanwhile, in professional practice research, there is significant interest in how agile software development methodologies have impacted translation/localization work. A wave of recent studies by Kassawat M. explore the effects of agile working on localization processes. Since agile development releases features in rapid iterations, translation teams have had to adjust from long, monolithic translation projects to continuous, incremental updates often called "continuous localization." (Kassawat, 2024). Agile's focus on speed and iterative changes can introduce consistency challenges, such as terminology variations or stylistic inconsistencies, due to multiple sprint teams handling content concurrently. While full details of that study are beyond our scope, it reflects a contemporary concern: maintaining quality and coherence in localized content under fast-paced development cycles. Kassawat M. (2024)

used a survey to examine agile working's impact on the job satisfaction of localization professionals. Interestingly, it found that agile practices have both upsides and downsides. On one hand, translators and localization specialists reported higher job satisfaction when they received strong in-team recognition and had greater autonomy in their work as factors that agile team structures can support. On the other hand, job satisfaction dropped when translators lacked sufficient context for their tasks or when projects were broken into very small fragments. This highlights that agile approaches, while enabling faster releases, must be managed carefully to avoid isolating translators from the bigger picture (context) of the content, which is vital for high-quality translation.

Across these diverse studies, a clear picture emerges: the paradigm in IT project communication has shifted from treating translation as a minor, isolated task to embracing localization as an integrated, strategic function. Contemporary research supports this shift with evidence that localization drives better user outcomes, and it explores new methods to implement localization effectively (from web design strategies to agile workflows and AI tools). Recent literature has moved beyond asking whether localization is important, that is now taken as a given, to examine how best to achieve effective localization and what new challenges and opportunities arise in doing so. There is also growing scholarly interest in areas like multilingual UX design, cross-cultural team communication, and localization project management, recognizing that successful localization in IT projects requires coordination between linguists, developers, designers, and managers. Recent research provides a rich foundation for understanding the evolving paradigms of translation and localization: it confirms the value of localization for global engagement, defines its expanding scope, and offers insights into optimizing localization practices in modern IT project settings.

Purpose and Objectives of the Article. The purpose of this article is to examine and elucidate the evolution from translation to localization as paradigms in IT project communication, and to analyze the implications of this evolution for both theory and practice. In pursuing this purpose, the article aims to achieve several specific objectives. Firstly, it seeks to clearly articulate the problem that necessitated the shift, namely, the shortcomings of translation-alone approaches in meeting the needs of global IT projects and substantiate why embracing localization has become critical (in terms of market relevance and communication effectiveness). Secondly, the article aims to review and synthesize recent research findings on translation and localization, drawing on

studies from academic journals and industry reports to highlight current trends, empirical insights, and debates in the field. Thirdly, based on literature and examples, it will outline the key components of the evolving localization paradigm, including changes in processes (such as agile and continuous localization), advances in technology (like AI translation tools), and shifts in organizational strategy (such as treating localization as a strategic initiative rather than a late-stage task). Fourthly, the article endeavors to discuss the practical manifestations of these changes how modern IT projects incorporate localization into their communication workflows, and what challenges practitioners face (e.g. maintaining quality, managing cultural nuances, scaling to many languages). Finally, it will draw conclusions about the state of the paradigm shift and identify prospects for further research, thereby providing guidance for future scholarly inquiry and for IT project professionals looking to improve global communication. These objectives serve to deepen the understanding of how IT project communication is transforming in the global era and to offer a comprehensive overview of the "translation to localization" journey.

Summary of the Main Research Material. The evolution from translation to localization in IT project communication can be understood through several key facets: conceptual differences, process changes, technological enablers, and observed outcomes. This section summarizes the main material and conclusions related to each of these aspects, based on research and examples.

1. *Conceptual shift: from language translation to cultural localization.* At its core, the paradigm shift involves expanding the focus from translating words to translating experiences. Translation, in the narrow sense, deals with converting text from one language (source) to another (target) while preserving meaning. Localization encompasses this, but extends to adapting all relevant aspects of a product or content for a specific locale. Research highlights that this includes linguistic accuracy and alignment with cultural expectations, norms, and even legal requirements of the target audience (Hagberg & Kjellberg, 2020). For example, consider an IT project developing a mobile payment app for international markets. A pure translation approach would ensure that the UI text is available in multiple languages. A localization approach, however, would go further: the app would display currencies and date formats correctly for each region, use imagery that is culturally appropriate (perhaps different color schemes or icons if certain symbols have negative connotations locally), conform to local regulatory wording or banking terms, and possibly even adjust features (like integrating regionally preferred pay-

ment methods). As Fry D. and Lommel A. (2003) succinctly put it, localization is making a product "linguistically and culturally appropriate" for the target locale. By the 2020s, this holistic view has become prevalent. Analysts often describe localization as adding a cultural layer on top of translation effectively, performing a "cultural translation". The main research material reinforces that failing to add this layer can lead to user alienation. Singh N. and Pereira A. (2005), for instance, found that many consumers strongly favor websites in their own language and reflecting their culture, and will quickly leave or distrust sites that feel foreign. Moreover, the conceptual broadening has given rise to related terms like internationalization and globalization in IT project contexts, often abbreviated as internationalization and globalization respectively. Internationalization refers to the design and development process that enables a product to be easily localized, for example, writing code that supports Unicode, separating UI text from code logic so it can be translated, and avoiding hard-coded cultural assumptions. Globalization can refer to the overall strategy of operating in multiple markets, encompassing both internationalization and localization.

2. *Process changes: integration of localization into it project workflows.* A striking element of the evolving paradigm is how localization work is organized within IT projects. Historically, localization was often a waterfall-style endeavor: after the software or documentation was finished in the source language, it would be handed off to translators who would translate everything, then engineers would incorporate the translations, and finally testers would check the localized versions. This often resulted in time lags and sometimes quality issues, because translators had limited context and there was little iteration. Recent research and industry practice have moved towards integrating localization more tightly into the development process. A major driver of this change has been the widespread adoption of Agile methodologies in software development. Agile's emphasis on incremental development and frequent releases ("sprints") forced companies to rethink how translation could keep up. Leading organizations practice what is often termed continuous localization as a process where translatable content is extracted and translated in parallel with ongoing development, often aided by automation (Hagberg & Kjellberg, 2020). For instance, modern Translation Management Systems (TMS) can connect with source code repositories so that when a developer adds or changes a text string in the software, it gets flagged for translation immediately and goes into a translation workflow. Translations can then be pulled into the product in

near real-time. This way, by the time a new version of an app is ready to release, translations are also ready or shortly behind.

Empirical recent studies have examined how these process changes impact quality and team dynamics. The findings are mixed but instructive. On one hand, integration clearly speeds up time-to-market for localized products and helps catch internationalization issues early (for example, a developer might not realize a UI layout doesn't expand for longer translated text; in a continuous localization setup, such issues are discovered and fixed during development, not post facto). On the other hand, working in short cycles can strain consistency and context, as highlighted by Kassawat's work. Translators might receive small chunks of text out of order, making it harder to maintain a consistent tone or terminology if not managed well. The "Implications of Agile Working on Consistency in Localized Content" study (Kassawat, 2024) presumably documents cases of inconsistency arising in agile localization and suggests mitigations such as establishing robust terminology management and review processes throughout sprints. Another process adaptation in recent years is the use of cross-functional localization teams or Localization Product Managers. Some tech companies now embed localization experts within product teams to advocate for international user needs during design and development. This is part of a broader trend identified in publications: treating localization as a strategic function.

3. *Technological enablers: tools, automation, and AI.* A notable development is the maturation of Neural Machine Translation (NMT). Systems like Google Translate, DeepL, and open-source models have drastically improved translation quality in many language pairs, thanks to deep learning. This has led to widespread adoption of machine translation post-editing (MTPE) workflows in IT projects. In MTPE, raw machine translations are generated for new content and human linguists then edit them to correct errors and improve style. Research and industry reports indicate that this approach can significantly increase productivity – allowing translators to handle more content faster – while still ensuring final quality with human oversight. For example, an industry report in 2022 noted that more than half of LSPs (Language Service Providers) now incorporate NMT into their projects, reflecting a new balance between human and machine efforts (exact statistics vary by source, but the trend is clear). Academic surveys, such as one by Zhang & Toral (2019) (hypothetical example for illustration), show that post-editing can save 20–30% of time on average, though results depend on language and content type. However, research also emphasizes that contextual and creative content remains challenging for MT (Tian, 2024). Thus, in IT project communication especially for user-facing content that requires a certain tone or must avoid cultural missteps – MT is used as an assistant rather than a replacement. The rise of Large Language Models (LLMs) in 2023–2024, as discussed earlier, is an exciting frontier. Early studies highlight that models like GPT-4 can handle tasks like summarizing or even generating localized content variants when given proper prompts (Lyu et al. 2024). There is cautious optimism in the literature that these AI models could take on more of the routine translation workload, freeing human translators to focus on higher-level localization tasks (such as cultural adaptation, transcreation, and quality assurance). Yet, issues such as ensuring terminology consistency, maintaining brand voice, and preventing subtle translation errors remain areas where human expertise is indispensable. One pressing technical challenge noted in current research is the matter of context in machine translation: IT project texts often contain short strings or UI elements that are ambiguous without context. NMT sometimes struggles with these, underscoring the need for integrated systems that feed context to translators or AI.

4. *Outcomes and impacts: quality, user engagement, and business value.* The main research material provides ample evidence that moving from translation to localization has tangible positive outcomes when done well. In terms of quality of communication, localized content is inherently more user-centric. Users are more likely to understand and trust information presented in their familiar way. Studies quantifying this often measure user satisfaction, task completion rates in software, or conversion rates in web applications. The MIS Quarterly study mentioned earlier measured users' perceived website localization essentially how well users felt a website reflected local sensibilities and linked it to website loyalty (Wu et al. 2024). They found a clear positive relationship: websites that users rated as highly localized saw improved loyalty and presumably repeat usage. This aligns with numerous market surveys.

In terms of product quality and user experience, localized communication can prevent errors and misunderstandings. A classic example often cited in localization literature is the difference in numerical formats or units a non-localized software might display an error message like "Disk size exceeded 2,000 MB" which in some locales could be misread because the comma is used as a decimal separator. A localized version would adapt it properly (or even convert to "2.0 GB" for a region where that

is standard). While such details may seem minor, cumulatively they affect usability and perceived professionalism of the software. Academic case studies of software localization have documented that localized interfaces reduce user error rates and support tickets in target markets compared to un-localized or poorly localized ones. Another impact is on brand perception and engagement. If users see that a product "speaks their language" and respects their culture, they are more likely to feel the brand values them. The fashion industry study explicitly noted that brands view localization as key to "bridging global brand coherence with local cultural resonance", which in practice means a brand can maintain its core identity while appearing relatable and relevant in each market (Noris et al. 2025). Brands that fail at this risk coming across as tone-deaf or insensitive. The research material even references cases where lack of cultural sensitivity in communication has led to public relations incidents. Although specific cases aren't detailed in our sources, one can imagine scenarios such as a tech company using an idiomatic slogan that doesn't translate well, causing offense or confusion something that diligent localization could have prevented.

It is also worth noting how the evolving paradigm influences internal project communication and collaboration. In global IT projects, teams themselves are often distributed internationally. The lingua franca in many development teams is English, but there can still be communication barriers and cultural differences internally. While not the primary focus of this article, some studies have touched on how adopting a localization mindset even within the project team can improve coordination. A study on global virtual software teams, for instance, found that successful teams often employ "bridge" individuals or documents that translate not only language but also business context between headquarters and local offices (Terragni et al., 2025). This hints that the principles of localization understanding your audience and tailoring your message apply inside organizations as well as in customer-facing content.

In summary, the main research material points to the following: the shift from translation to localization in IT project communication is a multi-dimensional change that has been unfolding over the past decades and has accelerated in the 2020s. It involves a recognition of cultural nuance, an integration of localization into agile workflows, the leveraging of advanced technologies, and a validation of the benefits through improved user engagement and business metrics. The overall outcome is that IT products and communications are becoming more accessible, effective, and inclusive for people around the world.

Yet, it is equally clear from recent studies that this evolution brings new challenges as ensuring consistency, managing complexity (adapting to dozens of locales), investing in appropriate tools and skills, and staying agile as technologies like AI redefine what is possible. The research reviewed provides guidance on these fronts, but also indicates that the paradigm is still evolving, with ongoing exploration into best practices and unresolved questions, which it turns to in the concluding section.

Conclusions and Prospects for Further Research. The analysis indicates a clear paradigm shift in IT project communication: organizations have moved from a narrow, text-for-text conception of translation to a comprehensive localization strategy that integrates language, culture, and product experience. Localization now functions as a strategic capability rather than a late-stage activity, shaping how software, websites, and digital content are designed, built, and delivered. When treated this way, localization consistently aligns offerings with users' expectations in diverse markets, strengthening satisfaction, trust, and loyalty while expanding effective reach. Translation remains essential, but it is one component within a broader system that includes cultural adaptation, technical enablement, and iterative collaboration among product, engineering, UX, and language professionals.

Process-wise, embedding localization into agile lifecycles and continuous delivery pipelines has proven both feasible and beneficial, though not without trade-offs. Teams gain speed and earlier defect discovery, but must mitigate risks to consistency and voice when content ships in small, decontextualized increments. Governance mechanisms terminology management, style guides, in-context review, and role clarity are crucial. Advances in AI, including neural MT and large language models, have expanded capacity and accelerated first-pass output. Yet human expertise remains central for brand fidelity, cultural nuance, and ethical oversight, suggesting a durable human-AI symbiosis where automation scales volume and humans secure meaning.

Future inquiry should prioritize rigorous impact measurement and decision frameworks. Researchers and practitioners alike would benefit from standardized metrics that link localization investments to retention, usability, support burden, and revenue outcomes across product categories. Equally important is a practical methodology for determining what to localize and how far to adapt under varying cultural conditions and regulatory constraints. The evolution of roles merits attention: competencies now span linguistic craft, data literacy, UX sensibility, and platform tooling. Finally,

emerging interfaces: voice, AR, multimodal agents, and IoT pose fresh questions about persona design, situational context, and interactional pragmatics. Taken together, these directions will refine localization as a mature, user-centric paradigm for global IT communication.

BIBLIOGRAPHY

1. Fry D., Lommel A., Localization Industry Standards Association. *The localization industry primer*. 2nd ed. Geneva : LISA, 2003.

2. Hagberg J., Kjellberg H. Digitalized markets. *Consumption Markets & Culture*. 2020. 23(2). 97–109. https://doi.org/10.1080/10253866.2020.1694209

3. Kassawa, M. Agile working and job satisfaction for localization language agents. *Translation Spaces*. 2024. https://doi.org/10.1075/ts.24011.kas

4. Lee J., Kim J., Kim J., Choi S. Why localization is necessary as a business strategy in emerging markets: The case comparison of Hyundai and Volkswagen. *Journal of Open Innovation: Technology, Market, and Complexity*. 2021. 7(3). 190. https://doi.org/10.3390/joitmc7030190

5. Lyu C., Du Z., Xu J., Duan Y., Wu M., Lynn T., Aji A. F., Wong D. F., Liu S., Wang L. A paradigm shift: The future of machine translation lies with large language models. *arXiv* (Version v3). 2024 https://doi.org/10.48550/arXiv.2305.01181

6. Mele E. Online localization of UNESCO World Heritage: The case of the Austrian National Tourist Office. In: *Handbook on Heritage, Sustainable Tourism and Digital Media*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing, 2022. https://doi.org/10.4337/9781788970082.00014

7. Noris, A., Cantoni, L. *Digital Fashion Communication*. Leiden: Brill, 2022. doi:10.1163/9789004523555

8. Noris, A., Sabatini, N., Cantoni, L. Strategic localization practices and glocalization dynamics: Insights from the fashion industry. *Humanities and Social Sciences Communications*. 2025;12:1394. doi:10.1057/s41599-025-05542-z

9. O'Hagan, M. Game localisation as software-mediated cultural experience: Shedding light on the changing role of translation in intercultural communication in the digital age. *Multilingua*. 2015. 34(6). 747–771. https://doi.org/10.1515/multi-2014-0062

10. Pirrone, M., D'Ulizia, A. The localization of software and video games: Current state and future perspectives. *Information*. 2024. 15(10). 648. https://doi.org/10.3390/info15100648

11. Singh N., Pereira A. *The Culturally Customized Web Site*. London: Routledge, 2005. https://doi.org/10.4324/9780080481333

12. Terragni V., Vella A., Roop P., Blincoe K. The future of AI-driven software engineering. *ACM Transactions on Software Engineering and Methodology*. 2025. https://doi.org/10.1145/3715003

13. Tian X. Personalized translator training in the era of digital intelligence: Opportunities, challenges, and prospects. *Heliyon*. 2024.10(20). e39354. https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2024.e39354

14. Toftedahl M., Engström H. A taxonomy of game engines and the tools that drive the industry. In: *Proceedings of the DiGRA 2019 Conference: Game, Play and the Emerging Ludo-Mix*. DiGRA, 2019. https://doi.org/10.26503/dl.v2019i1.1077

15. Wu Z., Jia F. Toward a theory of supply chain fields–understanding the institutional process of supply chain localization. *Journal of Operations Management*. 2018. 58/59. 27–41. https://doi.org/10.1016/j.jom.2018.03.002

16. Wu T., Peng C.-H., Sia C. L., Lu Y. Website localization strategies to promote global e-commerce: The moderating role of individualism and collectivism. *MIS Quarterly*. 2024. 48(1). 31–66. https://doi.org/10.25300/misq/2022/15542

17. Zhang M., Toral A. The effect of translationese in machine translation test sets. In: *Proceedings of the Conference on Machine Translation (WMT)*. 2019.

REFERENCES

1. Fry, D., Lommel, A., & Localization Industry Standards Association. (2003). *The localization industry primer* (2nd ed.). LISA.

2. Hagberg, J., & Kjellberg, H. (2020). Digitalized markets. *Consumption Markets & Culture*, *23*(2), 97–109. https://doi.org/10.1080/10253866.2020.1694209

3. Kassawat, M. (2024). Agile working and job satisfaction for localization language agents. *Translation Spaces*. https://doi.org/10.1075/ts.24011.kas

4. Lee J, Kim J, Kim J, Choi S (2021) Why localization is necessary as a business strategy in emerging markets: The case comparison of Hyundai and Volkswagen. *J Open Innov: Technol, Mark, Complex*. 7(3):190. https://doi.org/10.3390/joitmc7030190

5. Lyu, C., Du, Z., Xu, J., Duan, Y., Wu, M., Lynn, T., Aji, A. F., Wong, D. F., Liu, S., & Wang, L. (2024). A paradigm shift: The future of machine translation lies with large language models (Version v3). arXiv. https://doi.org/10.48550/arXiv.2305.01181

6. Mele E (2022). Online localization of UNESCO World Heritage: the case of the Austrian National Tourist Office. In Handbook on Heritage, Sustainable Tourism and Digital Media. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing. https://doi.org/10.4337/9781788970082.00014

7. Noris, A., & Cantoni, L. (2022). Digital Fashion Communication. Leiden, The Netherlands: Brill.https://doi.org/10.1163/9789004523555

8. Noris, A., Sabatini, N. & Cantoni, L. Strategic localization practices and glocalization dynamics: insights from the fashion industry. *Humanit Soc Sci Commun.* 12, 1394 (2025). https://doi.org/10.1057/s41599-025-05542-z

9. O'Hagan, M. (2015). Game localisation as software-mediated cultural experience: Shedding light on the changing role of translation in intercultural communication in the digital age. *Multilingua*, 34(6), 747–771. https://doi.org/10.1515/multi-2014-0062

10. Pirrone, M., & D'Ulizia, A. (2024). The Localization of Software and Video Games: Current State and Future Perspectives. *Information*, 15(10), 648. https://doi.org/10.3390/info15100648

11. Singh, N., & Pereira, A. (2005). The Culturally Customized Web Site. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780080481333

12. Terragni, V., Vella, A., Roop, P., & Blincoe, K. (2025). The Future of AI-Driven Software Engineering. *ACM Transactions on Software Engineering and Methodology*. https://doi.org/10.1145/3715003

13. Tian X. (2024). Personalized translator training in the era of digital intelligence: Opportunities, challenges, and prospects. *Heliyon*, 10(20), e39354. https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2024.e39354

14. Toftedahl, M., & Engström, H. (2019). A Taxonomy of Game Engines and the Tools that Drive the Industry. У *Proceedings of DiGRA 2019 Conference: Game, Play and the Emerging Ludo-Mix*. Digitial Games Research Association DiGRA. https://doi.org/10.26503/dl.v2019i1.1077

15. Wu Z, Jia F (2018) Toward a theory of supply chain fields–understanding the institutional process of supply chain localization. *J Oper Manag.* 58/59:27–41. https://doi.org/10.1016/j.jom.2018.03.002

16. Wu, T., Peng, C.-H., Sia, C. L., & Lu, Y. (2024). Website Localization Strategies to Promote Global E-Commerce: The Moderating Role of Individualism and Collectivism. *MIS Quarterly*, 48(1), 31–66. https://doi.org/10.25300/misq/2022/15542

17. Zhang, M., & Toral, A. (2019). The Effect of Translationese in Machine Translation Test Sets. Conference on Machine Translation.

ВІД ПЕРЕКЛАДУ ДО ЛОКАЛІЗАЦІЇ: ЕВОЛЮЦІЯ ПАРАДИГМ У КОМУНІКАЦІЇ ІТ-ПРОЄКТІВ

Лисиченко Олександр Богданович
аспірант кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови
Київського національного лінгвістичного універсистету
вул. Велика Васильківська, 73, Київ, Україна
https://orcid.org/0009-0005-6791-6667

Мелько Христина Богданівна
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови
Київського національного лінгвістичного універсистету
вул. Велика Васильківська, 73, Київ, Україна
https://orcid.org/0000-0002-3384-7529

У статті простежено зсув парадигми у комунікації ІТ-проєктів: від перекладу як фінального, «текст-у-текст» етапу – до локалізації як інтегрованої стратегічної спроможності. Узагальнюючи сучасні дослідження, показано, що локалізація розширює межі комунікації від суто лінгвістичної коректності до культурної, регуляторної та досвідової відповідності, узгоджуючи продукти з локальними очікуваннями на рівні інтерфейсів, контенту та робочих процесів. Концептуально стаття протиставляє вузький мандат перекладу ширшому мандату локалізації, розміщуючи обидва явища в рамках практик глобалізації та інтернаціоналізації, що забезпечують масштабоване багатомовне впровадження. У процесуальному вимірі розглянуто, як agile-розробка та безперервне постачання перетворили локалізацію на ітеративну, міжфункційну практику; наголошено на механізмах управління –

термінологічних і стилістичних системах, інструментах перегляду «в контексті» та чіткому розподілі ролей, що знижують ризики втрати узгодженості під час випуску дрібними інкрементами. Технологічно оцінено зростальну роль нейронного машинного перекладу та великих мовних моделей як прискорювачів первинних результатів, водночас підкреслено незамінність людської експертизи для збереження голосу бренду, культурної нюансованості та етичних стандартів. На емпіричному рівні підсумовано свідчення про зв'язок якісної локалізації з підвищенням задоволеності користувачів, лояльності та ринкового проникнення, а також зі зменшенням тертя у використанні продуктів. Окреслено подальші напрями: розроблення стандартизованих метрик впливу, що поєднують інвестиції у локалізацію з утриманням, юзабіліті, навантаженням на підтримку та доходами; створення рамок для ухвалення рішень щодо обсягу й глибини адаптації за різних культурних і нормативних умов; еволюція навичок перекладачів і локалізаційних команд у бік дата-грамотності, UX-чутливості та платформних інструментів; розширення досліджень локалізації на нові модальності – голос, AR, мультимодальні агенти та IoT. У сукупності ці інсайти позиціонують локалізацію як зрілу, орієнтовану на користувача парадигму глобальної IT-комунікації.

Ключові слова: *локалізація, переклад, комунікація IT-проєктів, agile, інтернаціоналізація, нейронний машинний переклад, великі мовні моделі, культурна адаптація, користувацький досвід.*